

Hermann Hesse

Der böse Tag

Blätter gelb und rot sich drehen,

Windgebogne Bäume stehen, stromy stojí větrem ohnuté

Windverscheucht und müdgeritten / ustrašený z větru a unavený cestou

Ich mit meinem Gaul damitten. / Gaul – starý kůň.

Fern in alle welken Weiten

Will ich dich zuschanden reiten /chci tě jízdou unavit k smrti

Wollen wir zusammen traben

Mann und Gaul in einen Graben.

Zitternd willst du stehenbleiben:

Doch ich muß dich weitertreiben,

Weiter in die welken Weiten,

Tod und Teufel uns zu seiten.

Můj vlastní překlad:

Hermann Hesse

Zlý den

Žluté, rudé listí se točí,

stromy se po větru stáčí.

Unavený, větrem hnaný,

já a můj kůň: starý známý.

Do dálek, kde stín se dlouží, (aliterace d-d)

Chci s tebou jet blátem, louží,

Máme spolu jednu stopu,
Dojedem až do příkopu.

Třeseš se a chceš už stát,
Já tě musím dále hnát,
Do dalek a do daleka, (aliterace d-d)
Kde jen ďábel a smrt čeká.